

小・中学校の保護者の皆様

A los Sres. Padres y Responsables de Escuelas Primarias y Secundarias

東近江市教育長 藤田 善久

Director de Secretaría de Educación de Higashi Omi

Sr. Fujita Yoshihisa

小学校、中学校における教育活動の再開について（お知らせ）

**Sobre Reanudación de las actividades educacionales
en las escuelas primarias y secundarias (Información)**

平素は、本市立小学校、中学校の教育活動に格別の御支援を賜り、また、この度の新型コロナウイルス感染防止に対する長期にわたる臨時休校に御理解、御協力いただき、ありがとうございます。

さて、学校の教育活動の再開について、文部科学省から出されている「新型コロナウイルス感染症対策の現状を踏まえた学校教育活動に関する提言」（令和2年5月1日付け）にもあるように、学校における感染リスクをゼロにするという前提に立つ限り、学校に子供が通うことは困難であり、このような状態が長期間続けば、子供の学びの保障や心身の健康などに関して深刻な問題が生じます。この感染症については持続的な対策が必要であり、社会全体が、長期間にわたりこの新たなウイルスとともに生きていかなければならないのです。その上で、子供の健やかな学びを保障するということとの両立を図るためには、学校における感染及びその拡大のリスクを可能な限り低減しながら、段階的に実施可能な教育活動を開始していかなくてはなりません。そして、その評価をしながら取組を進めていくという考えが重要になります。県内での感染者は落ち着き、市内でも約1ヶ月感染者は確認されていないという状況です。本市としても、滋賀県や東近江市の動向を踏まえ、小中学校の再開に向けて歩みを進めていくべきであると考えています。

本市においては、新型コロナウイルス感染症の拡大防止対策を徹底する中で、下記のとおり教育活動を再開しますので御理解、御協力のほどよろしくお願いいたします。

なお、今後の感染状況により変更することがありますので御了承ください。

Nos gustaría agradecerles por su apoyo especial para las actividades educacionales en las escuelas primarias y secundarias en nuestra ciudad. Además, esta vez para la prevención de contagio de coronavirus, agradecemos por su comprensión y colaboración para el receso temporal de largo período.

Sobre reanudar las actividades educacionales, como está escrito en el documento oficial de Recomendación anunciado por el Ministerio de Educación (fechada el 1 de mayo de Reiwa 2), es difícil que los niños vayan a la escuela pensando en que hay que reducir el riesgo de contagio en las escuelas hasta cero. Sin embargo, si el receso largo continua más, ocurrirán problemas graves relacionados con la seguridad de educación y salud física y mental de los niños. Es necesario tomar las medidas sostenidas contra el contagio de virus. En toda la sociedad hay que convivir con este nuevo virus por largo período. Además de esta situación, para garantizar los estudios saludablemente a los niños, es necesario reducir el riesgo de expansión de contagio de virus en las escuelas haciendo todo lo posible y hay que reanudar las actividades escolares practicables gradualmente. Es importante progresar las actividades evaluando la situación. En esta provincia no han aumentado las personas contagiadas y en esta ciudad no han aparecido las personas contagiadas durante último mes. En nuestra municipalidad consideramos que hay que progresar el paso para reanudar las escuelas primarias y secundarias pensando en la situación de

Provincia de Shiga y Higashi Omi.

En nuestra ciudad, tomando las medidas completas para la prevención de expansión de contagio de coronavirus, las actividades educacionales serán reabiertas como indicado abajo. Contamos con su comprensión y colaboración. En adición, contamos con su comprensión de que el plan está sujeto a modificación.

記 Contenido

1 再開に向けての基本的な考え方

Forma básica de pensar para reanudar las actividades escolares

上記に示す「新型コロナウイルス感染症対策の現状を踏まえた学校教育活動に関する提言」の基本的な考え方にそって学校を再開します。また、児童生徒の生命を守ることを第一義に考え、教育を受ける権利を保障し、適切な学習指導を行います。

Basado en “la recomendación relacionada con las actividades educacionales escolares pensando en la situación actual de las medidas contra contagio de coronavirus” mencionada arriba, las escuelas serán reabiertas. Además, consideramos proteger las vidas de los alumnos como lo más importante, garantizar los derechos de recibir educación y enseñar a los niños en los estudios apropiadamente.

2 学校再開の日時等について Sobre la fecha y hora de reanudación escolar

(1) 令和2年6月1日(月)から再開をします。A partir del 1 de junio (lunes) de Reiwa 2

① 全員登校と基本とします。Básicamente todos los alumnos tendrán que ir a la escuela.

② 学校給食の開始は、6月8日(月)からとします。

Inicio de almuerzo escolar será desde el 8 de junio (lunes).

③ 6月1日(月)から5日(金)までの間は、学校生活に順応する期間として半日授業を基本としますが、卒業学年など午後の授業を必要とする場合は、各学校の判断により柔軟に対応することとします。

Desde el 1 de junio (lunes) hasta el 5 (viernes), tendrán las clases solamente en las mañanas como un período de adaptación de vida escolar. Sin embargo, caso necesario que tendrán que realizar las clases por la tarde para el último grado, habrá clases por la tarde según decisión de cada escuela.

(2) 再開に向けて登校日を設けます。

Marcamos los días para ir a la escuela antes de reabrir la escuela.

これまで、5月中は登校日を設けないとし、各学校でそのことに対応した様々な取組を行っていましたが、6月1日から学校の教育活動を再開するに当たり、児童生徒がスムーズに学校生活を行えるように登校日を設けることとします。

Hasta ahora decidimos no marcar los días para ir a la escuela durante el mes de mayo y las escuelas han trabajado en diversas maneras. Sin embargo, antes de reanudar las actividades escolares desde el 1 de junio, decidimos marcar los días de ir a la escuela con el propósito de que los alumnos puedan adaptar la vida escolar sin problemas.

① 登校日を設ける期間 Período de las fechas para ir a la escuela

○5月 mes 18日 día (月 lunes) ~5月 mes 31日 día (日 domingo)

○1週間に1・2回程度 Una o dos veces a la semana

1回につき2時間程度 por dos horas aproximadamente cada vez

② 登校方法 Forma de ir a la escuela

分散登校、地域別登校、学年別登校など

En grupos separados, en grupos de cada barrio o en grupos de cada grado, etc.

③ 目的 Propósito

○学校再開に向けて児童生徒の状況把握(心のケアを含め)

Comprender la situación de los alumnos antes de reabrir la escuela (incluyendo cuidado de la mente)

○児童生徒と教員のコミュニケーションづくり

Comunicarse entre los alumnos y los profesores

○家庭学習の課題の解説や質問等の時間の設定

Explicación de las tareas y responder las preguntas.

(効果的な家庭学習の指導や学校再開後の学習への準備) (Orientación de los estudios de manera eficaz en la casa y preparación de los estudios antes de reabrir la escuela)

○学校生活における感染症対策の授業

Clases sobre las medidas de prevención de contagio en la vida escolar

(3) 小学校における臨時預かりは5月18日以降は学童保育所による預かりに移行します。

A partir del 18 de mayo, cuidarán a los niños en el gakudo.

3 学校再開後における感染症対策について

Sobre las medidas de prevención de contagio después de reabrir la escuela

(1) 基本的な感染症対策 Medidas básicas de prevención

① 感染源を絶つこと Acortar la fuente de contagio

ア 家庭での毎日の検温及び風邪症状の確認をお願いします。

Tomar la temperatura diariamente en su casa y confirmar síntomas de resfriado, por favor.

○発熱(37.5度以上)がある場合、風邪症状がある場合は必ず自宅で休養させてください。 Caso tenga fiebre más de 37.5 grados y caso tenga síntomas de resfriado, mande que descansa en la casa.

イ 登校前に確認できなかった児童生徒の学校での検温及び風邪症状の確認をしま

す。Alumnos que no pudieron checar salud antes de ir a la escuela, tomaremos la

temperatura en la escuela y checaremos síntomas de resfriado.

○発熱等が確認された場合は早退をすることになりますので連絡が取れる体制を整えてください。 Caso tenga fiebre o tenga síntomas de resfriado, tendrá que volver a su casa temprano. Por tanto, tenga contacto para comunicar.

② 感染経路を絶つこと Acortar la vía de contagio

ア 手洗いや咳エチケットの徹底 Lavarse las manos y evitar tos hacia otra gente

○学校での登校時、給食の前後、外から教室に入る時、トイレの後といった機会に行うよう指導を徹底します。Al ir a la escuela, antes y después de almuerzo, cuando entran en las aulas desde afuera, después de ir al baño, orientamos que se laven las manos bien.

イ マスクの着用 Ponerse una mascarilla

ウ 多くの児童生徒が手を触れる箇所の消毒

Desinfectar las partes que muchos alumnos tocan con su mano

③ 抵抗力を高める Elevar resistencia

○十分な睡眠、適度な運動、バランスのとれた食事に心掛けてください。

Dormir bien, hacer ejercicios apropiados y comer bien equilibrado.

(2) 基本的な集団感染のリスク対応

Medidas fundamentales para evitar el riesgo de contagio colectivo

① 3密を避けるように徹底します。(集会等については当面行いません。) Evitar acercarse, no reunir densamente y no encerrar

② 換気の徹底 Ventilar aire bien

○気候上可能な限り常時、可能であれば2方向の窓を同時に開けて行います。

Cuando es posible, siempre abrimos las ventanas de dos direcciones.

③ 近距離での会話等の際のマスク使用

Ponerse una mascarilla cuando conversan en corta distancia

(3) 授業の方法等について Sobre la manera de realizar las clases

① 当分の間は前を向いての授業スタイルとします。

Por el momento, los alumnos miran hacia frente.

○当分の間、児童生徒の席の間に可能な限り距離を確保し対面とならないような形で授業を行います Por ahora, hacer las clases manteniendo la distancia entre los asientos de alumnos para no enfrentarse.

② 当分の間はペア学習、グループ学習を自粛します。(実施の場合はマスク着用)

Por el momento, no realizamos los estudios en pareja y en grupo. (Caso que realicen los estudios en pareja o en grupo, es indispensable ponerse su mascarilla.)

③ 当分の間、マスクを着用して授業を実施します。(教職員、児童生徒)

Por ahora, todos los profesores y todos los alumnos con su mascarilla puesta hacen las clases.

④ 各教科等に関する指導について Sobre orientación de cada materia

○当分の間、感染拡大防止の観点からリスクの高い学習活動は行ないません Por ahora no hacemos las actividades que hay riesgo alto desde el punto de vista de prevención de

expansión de contagio.

例えば、Por ejemplo,

- ・音楽科における狭い空間や密閉状態での歌唱指導や身体の接触を伴う活動

Actividad de música de orientar a cantar en una aula pequeña y encerrada y actividad que hay contacto de las partes de cuerpo.

- ・家庭科における調理などの実習 Cocinar en la educación doméstica
- ・体育科・保健体育科における児童生徒が密集する運動や児童生徒が近距離で組み合ったり接触したりする場面が多い運動 En la educación física hacer ejercicios de contacto cercano
- ・児童生徒が密集して長時間活動するグループ学習 Estudios en grupo por largas horas
- ・運動会や文化祭、学習発表会など児童生徒が密集して長時間活動する学校行事 Festival Deportivo, Festival cultural, Presentación de los estudios, los eventos de actividades por largas horas que los niños tienen que reunir encerrados
- ・他の都道府県等に移動する、校外学習や宿泊を伴う学校行事

Moverse a otras provincias, estudios extraescolares y eventos escolares de hospedaje

(4) 学校行事の見直しについて Revisión de los eventos escolares

- ① 運動会、体育大会、修学旅行、校外学習等の感染リスクの高い行事の中止を含めた見直しを行います。Revisamos sobre los eventos de alto riesgo de contagio tales como Festival Deportivo, Competición de Atletismo, Viaje escolar y los estudios fuera de la escuela.
- ② 水泳の授業は中止とします。Cancelamos los estudios de natación.
(定期健康診断が未実施であることと更衣室が密閉、密室であるため)
(Porque no han realizado el chequeo y el vestuario es un local encerrado.)
- ③ 中学校チャレンジウィークは中止とします。(外部との接触があるため) Cancelamos la semana de challenge (desafío) de escuelas secundarias. (porque hay contacto con la gente de fuera.)
- ④ 児童会・生徒会行事 Reunión de niños y eventos de comité estudiantil
- ⑤ 講演会等については、当分の間は実施しません。No realizamos las conferencias.

(5) 部活動について Sobre Bukatsu

- ① 部活動の再開は、6月8日(月)とします。
Inicio de Bukatsu será desde el 8 de junio (lunes).
当分の間、平日の校内に限定した活動とします。(土日祝日は行わない)
Por ahora harán actividades dentro de la escuela entre semana.
(No hay Bukatsu los sábados, los domingos y los días festivos.)
- ② 当分の間、対外試合等は実施しません。No realizamos partidos por momento.
- ③ 接触を伴う競技については感染拡大防止に十分注意して慎重に実施します。
Realizamos con mucho cuidado en los deportes que hay contacto.
(例えば 柔道、剣道、バスケットボール、ハンドボールなど) (Por ejemplo, Judou, Kendou, Balonesto, Volibol, Handbol, etc)
- ④ 生徒の参加は強制はしません。No obligamos a los alumnos participar.

4 学習保障について Garantizar los estudios

□臨時休校中に欠けた授業時数を長期休業の短縮等を視野に入れて確保します。

Aseguramos las horas que faltaron durante el receso temporal acortando las vacaciones de verano.

(1) 授業時数の確保について Para asegurar las horas de las clases

- ① 長期休業期間の短縮 Acortar los días de las vacaciones de verano

○夏季休業日 Vacaciones de verano

8月 mes 1日 día (土 sábado) ~ 8月 mes 17日 día (月 lunes) とします。

- ・1学期 終業式 Ceremonia de clausura del 1er trimestre (7月 mes 31日 día)
- ・2学期 始業式 Ceremonia de inicio del 2º trimestre (8月 mes 18日 día)
- ・授業日 Días de las clases

7月 mes 21 día (火 martes) 22日 (水 miér) 27日 (月 lunes) 28日 (火 martes)
29日 (水 miércoles) 30日 (木 jueves) 31日 (金 viernes)
8月 mes 18 día (火 martes) 19日 (水 miér) 20日 (木 jueves) 21日 (金 viernes)
24日 (月 lunes) 25日 (火 martes) 26日 (水 miércoles) **14日間 Son 14 días.**

○冬季休業日 Vacaciones de invierno

12月 mes 26日 día (土 sábado) ~1月 mes 3日 día (日 domingo) とします。

- ・ 2学期 終業式 Ceremonia de clausura del 2o trimestre (12月 mes 25日 día)
- ・ 3学期 始業式 Ceremonia de inicio del 3er trimestre (1月 mes 4日 día)
- ・ 授業日 Días de las clases

12月 mes 25日 día、1月 mes 4日 día、5日 día、6日 día **4日間 Son 4 días.**

※ 熱中症が危惧される時期であることから、こまめな水分補給や室温管理の適正化など熱中症予防に配慮します。Por la temporada de alerta a ataque de fiebre, tendremos mucho cuidado para prevención orientando tomar agua suficiente y controlar la temperatura de las aulas apropiadamente.

② 学校行事の見直し等によって生じた時間の活用

Utilizar las horas producidas por revisión de los eventos escolares

③ 土曜日授業の実施について検討します。

Consideramos en realizar las clases los sábados.

○1ヶ月に1回から2回程度の実施

Una o dos veces por mes.

※ 但し、聖徳中学校、蒲生西小学校については、夏季休業中に校舎の大規模改修が行われますので異なった対応になります。

En la escuela secundaria de Seitoku y la escuela primaria de Gamou Nishi, habrá reparación de los edificios en gran escala durante las vacaciones de verano, realizarán en diferente manera.

(2) 学習保障等における配慮事項 Atenciones en asegurar los estudios

① 実施可能な方法や内容で補充等を行いながら学習指導を進めていきます。

Progresamos a guiar en los estudios complementando el contenido en la forma practicable.

例 Ejemplos

○朝の会、帰りの会、朝学習時間の活用 Utilizar las horas de reunión matinal, reunión final del día y las horas de estudios voluntarios en las mañanas

○7時間授業の実施(45分)等：中学校

Realizar 7 clases (una clase 45 minutos) en las escuelas secundarias

② 小学校6年生、中学校3年生に配慮します。Mostrar atenciones especiales para los alumnos del 6º grado de la escuela primaria y el 3er grado de la escuela secundaria.

○特に、中学校3年生は、高等学校への受検もあり、受検に不利にならないように学習の機会を確保します。

Sobre todo, los alumnos del 3er grado de escuelas secundarias tendrán exámenes de ingreso para koukou. Aseguramos oportunidad de los estudios para no perder ventajas para el examen de ingreso.

③ 限られた授業時数の中で、学年毎に積み上げが求められる教科、それぞれの教科の教科内容の重点を明確にして軽重をつけて指導します。また、他の単元と組み合わせて指導するなど効率よく指導できる対策を講じます。

En las horas limitadas, en las materias que se necesita acumulación de cada grado, aclarando los puntos importantes del contenido de cada manteria, dirigimos con eficiencia. Tomaremos las medidas para orientar más eficazmente combinando con otras unidades.

④ 教科指導のみに偏らないように配慮します。

Tener atenciones en la situación física y mental de los alumnos al enseñar las materias.

○臨時休校の長期化で、基本的生活習慣の崩れている児童生徒、心身の不調を訴える児童生徒、体力の低下している児童生徒もいると考えられるので、児童生徒に過度な負担を強いることなく、生きる力を育む教育の実現を図っていきます。

Por el receso temporal muy largo, hay alumnos que perdieron el ritmo de la vida cotidiana fundamental y están en baja forma y bajaron la fuerza física. Sin obligar a los alumnos en exceso, intentar a crear las fuerzas para vivir.

- ⑤ 不登校の児童生徒、特別な支援を要する児童生徒、外国人児童生徒などについて、個に応じた適切な指導が行われるように配慮していきます。

Para los alumnos que no han ido a la escuela por alguna razón, para los alumnos que necesitan apoyo especial y para los alumnos extranjeros, intentamos a mostrar atenciones apropiadas para cada alumno individualmente.

- ⑥ 未指導分について、児童生徒のことを考慮しない一方的な詰め込みの教育にならないように配慮していきます。

Sobre el contenido que no han enseñado, tratar de no llenar obligatoriamente teniendo cuidado en la situación de los alumnos.

- ⑦ 児童生徒の心のケア等について Sobre el cuidado mental de los alumnos

- 長期の臨時休校によるストレスを抱えたり、基本的な生活習慣が崩れることにより学校生活に直ぐに適応できなかつたり、心身の不調を訴えたりする児童生徒がいるものと予測できますので児童生徒一人ひとりに応じたきめ細やかな対応を行います。

Suponemos que hay alumnos que sienten estresados por el receso temporal largo y no pueden adaptar inmediatamente la vida escolar por haber perdido el ritmo de vida fundamental y sienten enfermos física y mentalmente. Haremos frente a la situación de cada alumno prestando atención minuciosa.

- ⑧ 基礎疾患を持った児童生徒の欠席について

Sobre las faltas de los alumnos que tienen enfermedades básicas

- 医療的ケアを必要とする児童生徒、基礎疾患のある児童生徒等については、主治医や学校医、医療的ケア指導医に相談の上、個別に登校を判断します

Para los alumnos que necesitan de cuidado médica y alumnos con enfermedades básicas, después de consultar a un médico, juzgamos a orientar ir a la escuela individualmente.

→ 登校すべきではないと判断されたら・・・出席停止扱い

Caso fué diagnosticado que no debería ir a la escuela, consideramos como detención de

asistencia.

・学習保障については、ICTを活用した学習保障の実施

Sobre asegurar los estudios, realizar los estudios utilizando ICT.

- 感染が心配で登校させたくない相談される場合は、十分に保護者と話し合いを持ち、理由が明確な場合でどうしても保護者が欠席を望まれる場合は出席停止扱いとし学習保障を考慮します。

Caso tenga preocupaciones por contagio y no desea que vaya a la escuela, después de conversar con los padres suficientemente, caso los padres desean que no vaya a la escuela, consideramos como detención de asistencia asegurando los estudios.

- ⑨ 感染症の指導について Orientación sobre enfermedad infecciosa

- 児童生徒に対して、新型コロナウイルスに関する正しい知識や、これらの感染症対策について、発達段階に応じた指導を行い、児童生徒が感染のリスクを自ら判断し、これを避ける行動をとることができるように指導していきます。

Dirigir a los alumnos los conocimientos correctos sobre coronavirus, orientándoles las medidas de prevención de contagio de manera apropiada para los alumnos de diferente etapa de crecimiento. Orientarles cómo deberían juzgar por sí mismo sobre el riesgo de contagio y comportarse para evitar el contagio.

- 感染症対策を徹底しつつも、感染リスクはゼロにすることはできないという事実を前提として、感染者が確認された場合には、迅速かつ的確に対処することができるよう、地方自治体内での衛生主管部局との連携や学校医・学校薬剤師等の専門家と連携した学校における保健衛生体制を築いていきます。

Tomando las medidas completas de prevención de contagio, comprendiendo que no es posible disminuir el riesgo hasta cero, caso aparezcan personas contagiadas, para actuar de manera rápida y apropiada, construimos el sistema de sanidad e higiene en la escuela cooperando con el médico escolar y el farmacéutico profesional escolar-

- 学校内で感染者が発生した際には、感染拡大防止の必要上、当該児童生徒が明らかになることも考えられますが、その場合においても当該児童生徒が差別・偏見・いじめなどの対象にならぬよう、十分な配慮、注意を行います。またそのための人権に関わる教育も行います。Caso aparezcan personas contagiadas en la escuela, para prevención de contagio, probablemente la información sobre alumnos será dada a conocer. En este caso, para

que alumnos no sufran por maltrato y prejuicio, tratamos de tener mucha atención y cuidado para protegerlos. Realizamos educación sobre los derechos humanos que hay que respetar unos a otros.